



非英语专业研究生英语系列教材

研究生英语英汉互译

English ↔ Chinese Translation for Graduate Students

徐丁娟 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

非英语专业研究生英语系列教材

***English↔Chinese Translation
for Graduate Students***

研究生英语英汉互译

主编 徐丁娟

编者 徐丁娟 刘守斌 宋海燕

田艳红 沈 蔚

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语英汉互译/徐丁娟主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2006. 8
非英语专业研究生英语系列教材

ISBN 7-307-05137-0

I. 研… II. 徐… III. 英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 074228 号

责任编辑: 王春阁 责任校对: 程小宜 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省京山德新印刷有限公司

开本: 787×980 1/16 印张: 12.75 字数: 205 千字

版次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 9 月第 2 次印刷

ISBN 7-307-05137-0/H·453 定价: 18.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

国内英语学习成绩斐然是有目共睹的。尽管如此，教师和学生们仍时有困惑：为什么学了十几年英语，运用时却不能得心应手？如何才能有所突破以适应日益频繁的国际往来？也许换一个角度进行英语教学会有所收益：让学生从传统的细节学习中抽出身来，从宏观的角度审视中英这两种语言，找出其异同，掌握中英转换的技巧，进而更好地把握这两种语言，提高语言输出的能力。这就是《研究生英语英汉互译》的编写宗旨之一。简介、论文摘要、合同这几种常见的特殊文体在学术和日常生活中都占有重要的地位，以它们为载体来讲授和检验中英转换的技巧，可以获得一举多得的效果。这是本书的第二种尝试。

本书分为六章。第一章为翻译导论，介绍翻译的定义、要素和标准。在从语言各个层面比较英汉异同的基础上，介绍基本的翻译技巧和英汉语言间的负迁移现象。第二章为英译汉，着重介绍英译汉的各种技巧。第三章为汉译英，集中介绍汉译英的各种技巧。第四章、第五章和第六章分别是简介和学科名称的翻译、论文摘要的翻译以及合同的翻译。这三章既讲述了这三类特殊文体的特征，又在实例中演示了各种翻译技巧。

本书针对性强，旨在让学生在较短的时间内（约20个学时）掌握基本的翻译技巧，同时熟悉常用的特殊文体。本书选材丰富、新颖，且实用强。

徐丁娟任本书主编，各章编写人员如下：

第一章 徐丁娟

第二章 刘守斌

第三章 宋海燕

第四章 田艳红

第五章 田艳红

第六章 沈蔚

欢迎广大研究生及英语水平相当人员使用本教程，并提出宝贵建议。本书的编写得到王春阁编审的悉心帮助，在此表示衷心的感谢。

编 者

2006年6月

目 录

第一章 翻译导论	1
第一节 翻译的定义、要素和标准	1
第二节 中文和英文的异同	2
第三节 翻译技巧	9
第四节 中英文之间的负迁移	11
第二章 英汉翻译理论与技巧	20
第一节 理解与表达	20
第二节 英汉翻译的主要翻译技巧	26
第三节 练习及参考答案	54
第三章 汉英翻译理论与实践	59
第一节 汉英翻译的基本方法	59
第二节 汉译英时要注意的问题	60
第三节 词语的翻译	67
第四节 句子翻译技巧	75
第五节 短文的汉译英	89
第六节 练习及参考答案	91
第四章 简介及学科名称的翻译	99
第一节 简介	99
第二节 学科名称	118
第三节 练习及参考答案	121

第五章 论文摘要的翻译	127
第一节 摘要的内容和特点	127
第二节 中文论文摘要的英译方法	128
第三节 摘要翻译的人称、时态和语态	129
第四节 摘要翻译的常用句型	132
第五节 摘要翻译的难点处理	139
第六节 摘要翻译中的常见错误	142
第七节 练习及参考答案	147
 第六章 合同的翻译	 151
第一节 合同的定义、结构及分类	151
第二节 合同英语的特点及翻译	152
第三节 合同惯用语及常用句型的翻译	162
第四节 英文合同实例及翻译	168
第五节 合同常用术语和相关词汇的翻译	176
第六节 练习及参考答案	184
 参考书目	 195

第一章 翻译导论

图书市场上有关翻译导论的书籍有很多版本,其原因不外乎是导论写作的目的不一样,针对的读者群不同。本章特意为非英语专业、大学高级阶段或研究生阶段的英语学习者而编写,目的是帮助他们对中英这两种语言的特点有一个概括性的认识,掌握翻译的定义、标准和技巧,从而指导英语学习和翻译实践。

第一节 翻译的定义、要素和标准

一、翻译的定义

中文“翻译”一词,得用两个英语单词来翻译,一是 interpretation,另一个是 translation,因为“翻译”含有两层意义:1) 口译,解释;2) 笔译。其实,从广义上说,用一种方言(如武汉话)解释另一种方言(如广东话)所说的内容也叫翻译(interpretation)。但通常意义的“翻译”是指“用一种语言形式表达另一种语言形式已经表达的内容”(许渊冲)。以前说“翻译理论介乎文艺学、语言学、修辞学、心理学、美学等多种学科之间”(罗新璋),而现在,随着信息社会的来临,“翻译”又被定义为“一种跨文化跨语际信息的传播活动”(吕俊、侯向群)。所谓传播就是一个系统(信源)通过操纵可选择的符号去影响另一个系统(信宿),这些符号能够通过连接它们的信道得到传播,以达到一种信息的交流和共享。译者既是原符号系统的“信宿”,又是新一轮传播中的“信源”。“信道”指“原作”与“译作”或“原语话语”与“译语话语”。影响传播的噪音种类繁多,有生理学噪音、心理学噪音、物理学噪音、语言学噪音、社会学噪音等(吕

俊、侯向群)。在新定义下,人们能更清楚地认识影响翻译活动的要素,有意识地从要素着眼,提高翻译活动的能力,提高评价翻译活动的能力,从而促成有效的传播。

二、翻译的要素

一般来说,翻译的要素是理解与表达。这两个要素都与译者有关,译者对两种语言的驾驭能力、译者的知识面和 cultural 素养、译者翻译技巧掌握的程度等都会影响翻译的质量。

三、翻译的标准

中国的翻译活动有 3 000 多年的历史,最先始于远古时期各民族之间的传译或口译。我国用文字记载的翻译,始于汉代的佛经翻译。历代有各式各样的翻译理论,其中最有力影响的当推近代严复的“信、达、雅”翻译标准。“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣;顾信矣,不达,虽译犹不译也,则达尚焉……为达即所以为信也……言之无文,行之不远……故信达而外,求其尔雅。”当今人们往往这样解说翻译的标准,如:译文在语义上应忠实于原文,应正确、流畅、地道、无语法错误,同时能表现原文的风格和神韵。即从语义、语法和风格三方面解说标准。这样的解说已经相当概括,但还是不如信、达、雅上口。故说起翻译标准,人们更愿意用“信、达、雅”这三个字,尽管“信、达、雅”已经有了不同于严复时代的内容。

第二节 中文和英文的异同

有人说英文像枝繁叶茂的树,一眼便能捕捉全貌。稍加打量,可以看清每片树叶所在的枝条,每根小枝条在何处与大枝条相连,大枝条又在何处与主干相连。这些树叶就是英文单词,枝条好比短语或从句,它们的分布排列取决于语法规则和修辞原则。而汉语讲究的是水到渠成。汉语的句子可能不长,句与句之间可能不用连接词,但句子出现的先后却大有文章,反映句子之间的内在连接,语义就这样一层一层地展开,直到言尽意

彰,俨然水到渠成的过程。当然以上只是对中英文的总体感受,下面将从音节、词、句、篇章、修辞、文体等层面谈谈中英文的异同。

一、音节、节奏和语调

英语是表音文字,而汉语则是象形文字。

汉语的音节由声母、韵母和声调三部分构成,少数情况下可以没有声母。汉语的一个字就有一个音节,字组成词(可以是独字词、双字词或四字词等),词连成句,句组合成篇。汉语主要靠声调来区别词义,如:踢、提、体、替的声母、韵母完全一样,但因为声调不一样,词义完全不同。当然也有极少数声母、韵母、声调完全一样,但语义却不一样的例子。有一种观点认为应该把附有声调的音节当做区别词义的单位。据说汉语约有 1 400 个音节。人们熟悉的概念是汉语有 21 个声母, 35 个韵母。

节奏是重音、轻音以有规律的间隔时间出现而形成的音型。如:华尔兹的音型是 3/4 拍,重轻轻。汉语发音强调字正腔圆,原则上说,每个字都要清晰且有一定的响度,所以汉语被称为“音节节拍的语言”(syllable-timed language)。但每个词的响度一样、时值一样,不是太单调枯燥且没有重点吗?所以在实际运用中,有些词相对重一些,所占的时值长一些,这样就有了意群,有了句重音,读起来就有了非单调的节奏。如:我¹认为/你是¹对的。当然根据需要也可这样给重音:¹我认为/你是对的。

英语与汉语不同,没有字的概念,只有词。词重音是重要的语音特征,可以区别词义和词性。由于英语的音节(辅音加元音、辅音加元音加辅音、元音加辅音)没有附调,所以,一般认为英语中可以区别词义的最小发音单位是音位。英语有 24 个辅音, 30 个元音,共 54 个音位。

英语的词重音、句重音比汉语的占有更重要的地位。有人说英语是“重音拍子的语言”(stress-timed language),语句的节奏取决于重读音节的数量,而不是所有音节的数量,句重音之间时距相等。请看何善芬所给的例句:

I think he wants to go.

I think it was an excellent affair.

这两句话音节数目不同,在常规状态下的重读音节的数目也不一样,但实际运用中可以读成三个重音的拍子,时值一样。正因为英语有这样的节奏特征,所以听起来轻重缓急、抑扬顿挫。记住这一特点后,英语学习者可以摆脱汉语负迁移的影响,能更轻松地了解英语、说出地道的英语,译者能更准确地传达原文的风格和感情。

至于语调的意义,在汉语和英语中的差别不大。升调表示“询问”,降调表示“肯定、终结”,平调表示“暂停、换气”。

英汉互译时,要注意适应英汉语各自的语音习惯。

二、词

(一) 屈折变化 (inflection)

中英文在词这一层面上最大的差异是,英语的单词有屈折变化,名词有单复数变形,形容词和副词有原级、比较级、最高级三种形式,动词有人称、时态、语态、语气等变形。每一次屈折变形都使原词附加上一些语义,而这些附加语义在汉语里是靠助词“们”、副词“更、比较、最、过去、现在、将来、已经、曾经”、介词“被”等帮助表达的。例如:

children 孩子们

the tallest boy 个子最高的男孩

He works hardest. 他工作最努力。

He used to get up at 6 am. 他过去常常早上 6 点起床。

He has left for Beijing. 他已经动身去北京了。

He is looking for you. 他正在找你。

They will visit China. 他们将访问中国。

The window was broken yesterday. 昨天窗户被打破了。

(二) 构词法 (word formation)

从构词的角度看,中英文都有缀合法、转化法、合成法、缩略法。

缀合法 (affixation): 英语用词根加词缀组合新词,例如:port(拿、运), portable(手提的), import(进口)。英语有 400 多个词根,100 多个前缀,200 多个后缀。汉语用字根加字缀组合新词,如:副刊(字首加字

根), 懂得(字根加字尾)。汉语有 3 000 多个字根, 60 多个字首, 100 多个字尾。

转化法 (conversion): 不添加任何成分, 不改变词形, 把一个单词由一种词类转用为另一种词类。例如:

There isn't any water in the glass.

He waters the tree every day.

追求新颖 (动词)

没有追求的人 (名词)

合成法 (compounding): 两个或两个以上独立的词按一定的次序合成一个新词。例如:

英语	汉语
联合型	价值; 途径; 卑劣
偏正型 police-officer 警官	雪亮; 泼妇
正偏型 secretary general 总书记	
主谓型 sunrise 日出	目睹
谓主型 dancing girl 舞女	
动宾型 push-button 按钮	管家
宾动型 housekeeping	
补充型	车辆; 揭穿; 充实
介宾型 inland 内地	
动补型 take-off 起飞	
补动型 outbreak 爆发	
短语型 six-year-old 六岁的	

缩略法 (shortening): 把词缩短, 不增减词义, 不改变词义。

Ad = advertisement 广告 外长 = 外交部长

(三) 英汉词义的对应关系

英汉词义有以下几种对应关系:

1. 基本对应: foot 脚。
2. 词义并行: 英汉语认同某一事物或概念, 但表达方式不一样, 如:

壮如牛:as strong as a horse。

3. 词义空缺:英汉语互相缺少对应词语。dollar(汉语中没有这个概念);党委(英语中没有这个概念)。

4. 词义冲突:汉语里“狗”多取贬义,而英语里多用褒义。

(四) 词语搭配习惯

英汉词语搭配习惯有相同之处,如:做作业 do homework, 看医生 see a doctor, 准备晚餐 prepare supper。但也有很多不同点,如汉语里有很多含偏正结构的动宾结构,例如:

1. 加强国防建设
2. 加快改革的步伐
3. 排除价格不稳定因素
4. 加强相互合作
5. 切实保护外国投资者的合法权益
6. 彻底根除腐败

汉译英时可作必要的删减,因为相关语义已由别的词表达出来了:

1. strengthen national defence (省掉 the building of)
2. accelerate reform (省掉 the pace of)
3. exclude price instability (省掉 the factor of)
4. strengthen cooperation (省掉 mutual)
5. protect the legitimate rights and interests of foreign investors (省掉 effectively)
6. eliminate corruption (省掉 completely)

总之,英汉互译时,在词的层面要注意词义是否完整,感情色彩是否一致,搭配是否得当。

三、句

Otto Jespersen 认为:人类所有语言在句法方面存在着共同点,这种共同点建立在人类思维本质之上。

英汉两种语言在基本句型的自然语序上存在着一致性。尽管学术界

观点不一,但把谓语动词当做句型划分的核心还是比较可取的。谓语好比人的脊梁,没有脊梁,人就无法立起来;缺了谓语,句不成句。以谓语动词为划分依据,从英汉两种语言中可以找出五种基本句型:

1. SV = subject + intransitive verb (主语 + 不及物动词)

She is working. 她在工作。

2. SVC = subject + linking verb + subject complement (主语 + 系动词 + 主语补足语)

He is a teacher. 他是老师。

3. SVO = subject + verb + object (主语 + 动词 + 宾语)

He helped me. 他帮过我。

4. SVOO = subject + verb + indirect object + direct object (主语 + 动词 + 间接宾语 + 直接宾语)

He gave me a letter. 他给了我一封信。

5. SVOC = subject + verb + object + object complement (主语 + 动词 + 宾语 + 宾语补足语)

My mother told me to come here. 我妈妈让我到这里来的。

英汉两种语言在句子层面的差别主要有:

1. 英语的谓语动词有人称、时态、语气、语态的变形。
2. 英语有冠词。
3. 英语的定语可以前置,可以后置;汉语只有前置定语。
4. 英语状语的位置比汉语的灵活得多。
5. 英语的从句的位置比汉语的也灵活得多。

简言之,英汉语句子的主干部分的排列顺序是一致的,差别在于定语、状语的数量和位置,英语在句子主干主谓宾之间可以插入很多定语、状语,而句子仍然层次清楚,而汉语往往要用几个句子才能表达同样多的语义。人们说英语像一棵枝繁叶茂的树主要是基于这一点。再茂密的树都有每片叶子立脚的地方,而且观察者总能看出那片叶子与主干的关系。

英汉互译最容易出错的地方是定语和状语的翻译,最需要使用翻译技巧的时候也是翻译定语和状语的时候。

有一种理论认为,英语是主语/谓语类型的语言,而汉语是话题/述题

类型的语言,在汉语中有许多情况下主语并不出现,如无主句、独词句,但仍然可以找到隐含的话题。为了解说的方便,我们采用“以谓语动词为划分依据”的理论。

四、段和篇

有人说英语的段多呈演绎式(deductive),每段先给出主题句,然后对主题句进行解释说明、论证。汉语的段多呈归纳式(inductive),每段先逐层叙说,段尾再给出总结性的句子。其实,这一差别正在淡化,演绎式和归纳式在英语、汉语中都只不过是段落发展的两种模式而已。其他的发展模式在中英文中也被采用,如:定义法(definition development)、分类法(classification development)、时间顺序法(chronological development)、空间顺序法(spatial development)、例证法(exemplification development)、比较法(comparison development)、对照法(contrast development)、因果关系法(cause-effect development)等。

值得注意的是,英语的段落是以段中句子的主谓结构为发展主线的。定语状语只是穿插其间的次要部分。由于英语的句子层次复杂,定语状语部分的内容较多,在做英译汉时,往往得译成好几句汉语,这时译者一定要记住原文的主线,遣词造句时注意突出原文的发展脉络,使译出的段落与原段保持一致性和连贯性。反过来,做汉译英时,可以多琢磨原段句子之间的关系,将几个短句合成一个长句,这样译出的英文段落里就不会全是短句,显得简单幼稚,没有表现出原文的风格。

五、修辞

准确、明晰、连贯、得体、有韵律,这些基本的修辞原则在英汉两种语言中都被推崇。但英语和汉语毕竟是两种语言,所以为加强语言效果而采用的修辞手法也存在相同和不同之处。

在获取声音效果方面,中英文都采用了拟声词(onomatopoeia)、压首韵(alliteration)、压尾韵(rhyme)、双关语(pun)等方法。但在节奏方面,中英文差别较大。

为了清晰、明了、连贯、突出重点,中英文都采用了明喻(simile)、暗喻(metaphor)、替换(substitution)、拟人(personification)、夸张(exaggeration)、反语(irony)、排比(parallelism)、对照(contrast)、重复(repetition)、省略(ellipsis)、倒装(inversion)等手法,但分别烙上了各自的文化印记。翻译时要注意语言文化特色的转换。

六、文体风格

文体风格一词涵盖了太多的内容。从语言使用者的社会情景特征来考虑,可以列出如下内容:

1. 个人特征:海明威的语言,王朔的语言。
2. 时代特征:古英语、中古英语、现代英语;文言文、白话文、现代文;“文革时期”的语言,改革开放后的语言。
3. 地域特征:英国英语,美国英语。
4. 社会特征:贵族的语言,政客的语言,教师的语言,民工的语言,儿童的语言。

从语言使用者对语言使用的角度来看,可以列出以下内容:

1. 交际目的:科技文体,公文文体,新闻报道文体,广告文体,诗歌文体,散文文体,小说文体,戏剧文体。
2. 交际方式:口头语体,书面语体。
3. 交际双方的关系:正式的、非正式的;拘谨的、随便的;严肃的、戏谑的。

任何文体其实都是语言共核基础上的变异,语音手段、词汇手段、句式手段以及涉及前三者的修辞手段都可以帮助实现变异。因此,在做翻译时还要关注文体特征。

第三节 翻译技巧

所谓翻译技巧其实是人们在翻译实践中积累的一些招式和套路。面对某类结构,译者可能思索好久之后才找到合适的转换方法。为了避免他人做重复劳动,或为了避免自己忘掉了苦思冥想后得出的方法,译者可

能会将该方法记录下来,并推荐给他人,与人交流,取长补短,共同提高,这样翻译技巧便得以诞生。

英汉互译中最常用的技巧包括调整、拆分、组合。这是由英汉语之间的显著差异决定的。定语和状语应调整到各自语言惯用的位置上。简单调整不管用时,就将原句拆开,分层翻译。或将汉语原文的短句分组组合,译成较长一些的句子。有时为了准确、地道,还得增词或减词,或重复。如果上述方法还不能达意,那就得转换表达方式(转换词类、正说反译、反说正译、转换表述的角度等)。

请看例句:

Obviously, no one institution in society can single-handedly provide the leadership we require. We are convinced that the undergraduate college, perhaps more than any other institution, is obliged to provide the enlightened leadership our nation urgently requires if government by the people is to endure.

译文:显然没有哪个社会机构能独立培养我们所需的领导人才,但我们相信,如果要“民治的政府”延续下去,大学相对于其他机构来说,更有责任去培养我国急需的有知识、有头脑、有见地的领导人。

解释: 1. 后置定语 we require 调整为前置定语;后置状语 if government by the people is to endure 调整为前置状语。

2. 根据语境确定 provide 和 enlightened 的语义。

To fulfill this urgent obligation, the perspective needed is not only national, but global.

译文:为了完成这个迫切的使命,人们不仅要关注国内,还要关注世界。

解释:与原句相比,这句译文转换了表达方式,语义更加明白易懂。如果将 the perspective needed is not only national, but global 直译成“所需的视角不仅是国内的而且是全球的”,那就有些费解了。

Dwarfing all other concerns, the mushroom cloud hangs